

L'histoire, la langue et la culture séfarades

Paloma Díaz-Mas

Consejo Superior de Investigaciones
Científicas-CSIC (Madrid)

Présentation préparée pour la Conférence
Internationale

Les langues judéo-espagnoles

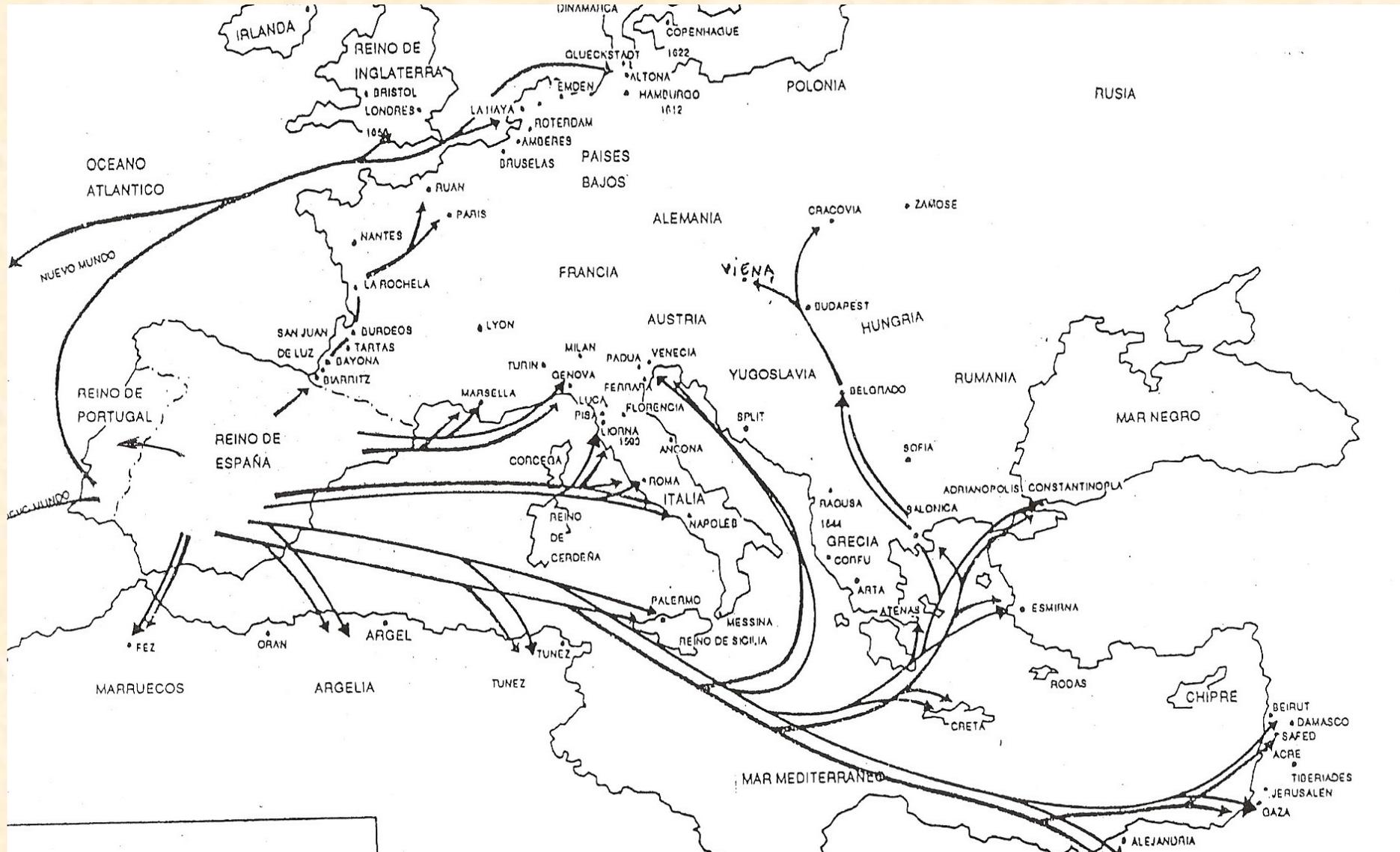
Une expression d'identité et d'ouverture

10 juin 2014 – UNESCO

Sections de cette exposition

1. L'expulsion et la diaspora séfarade
2. La formation d'une culture syncrétique dans la diaspora
3. La langue des Juifs séfarades
4. Les séfarades à l'époque contemporaine (XIX-XX siècles)
5. L'état actuel de la langue et de la culture séfarade

Carte de la diaspora séfarade après l'expulsion



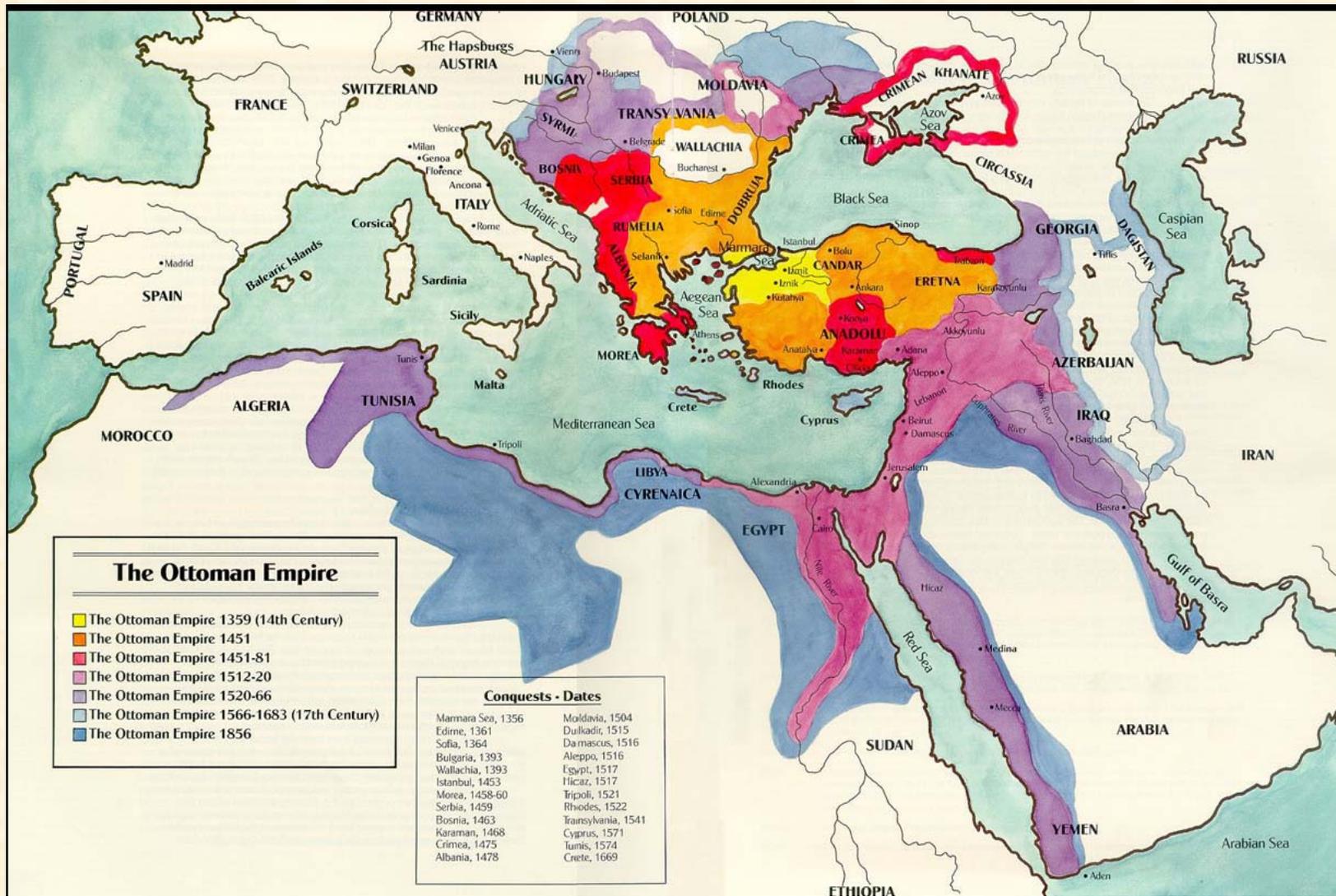
Le patrimoine culturel des communautés séfarades de l' Europe de l'Ouest: Bevis Marks Synagogue à Londres, synagogue à Amsterdam (gravure du XVIIIe siècle) et le cimetière d'Altona



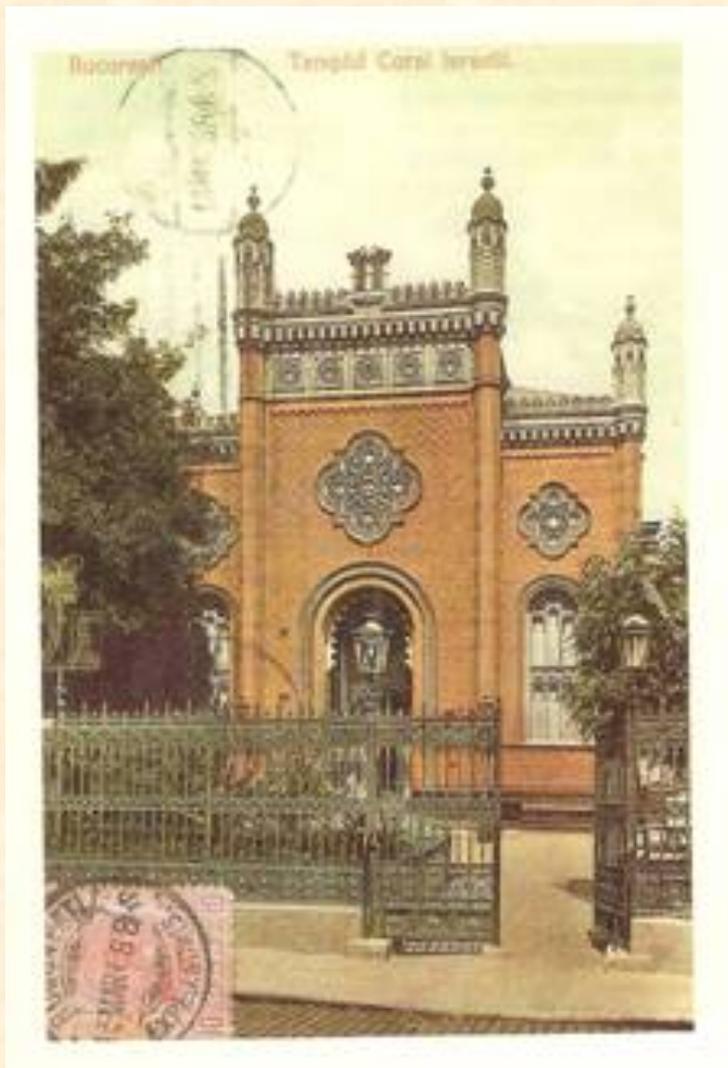
Sites d'installation des Juifs expulsés

- Les pays d'Europe occidentale: Sud de la France, les villes de l'Italie, les Pays-Bas (Séfarades de l'Ouest)
- L'Empire ottoman (Séfarades de la Méditerranée orientale)
- Maroc

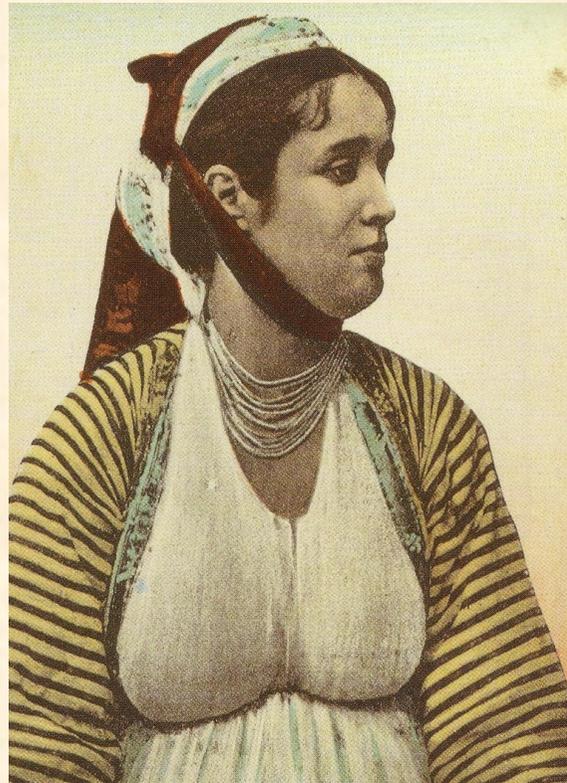
L'Empire ottoman (XV-XIX siècles)



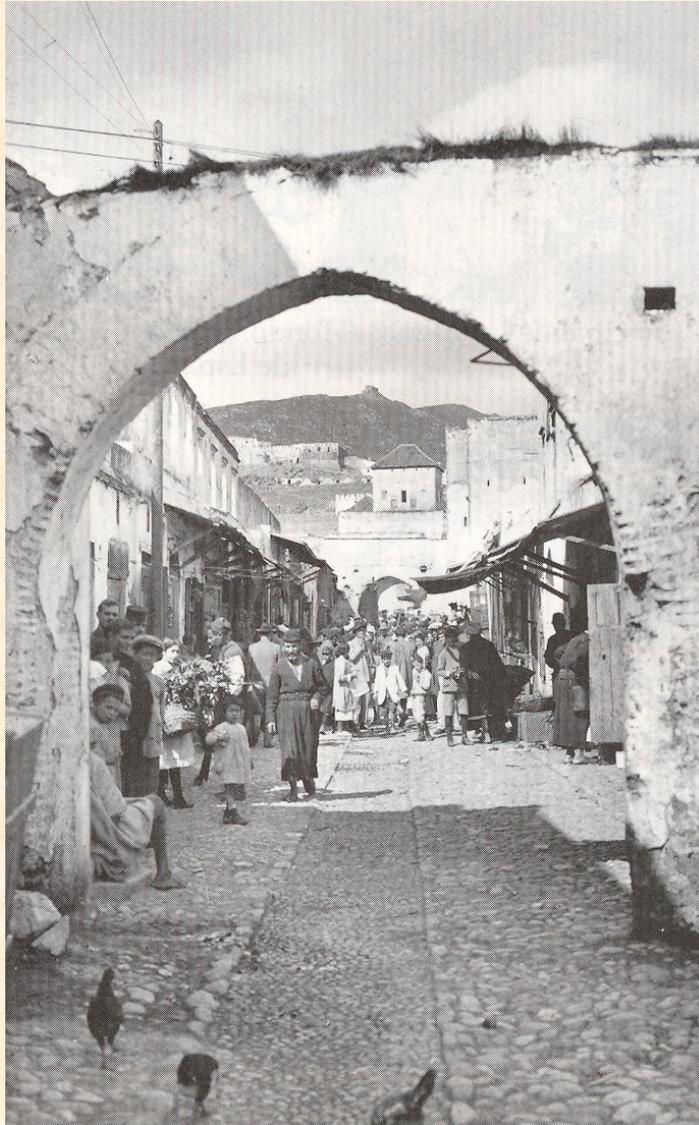
Images des communautés séfarades des Balkans: les synagogues séfarades à Bucarest et Sofia, selon deux cartes postales touristiques du début du XXe siècle



Images de la vie traditionnelle séfarade en Turquie et dans les Balkans, début du XXe siècle



Communautés séfarades au Maroc: le quartier juif et le cimetière *de Castilla*, Tétouan



Variétés linguistiques du judéo espagnol

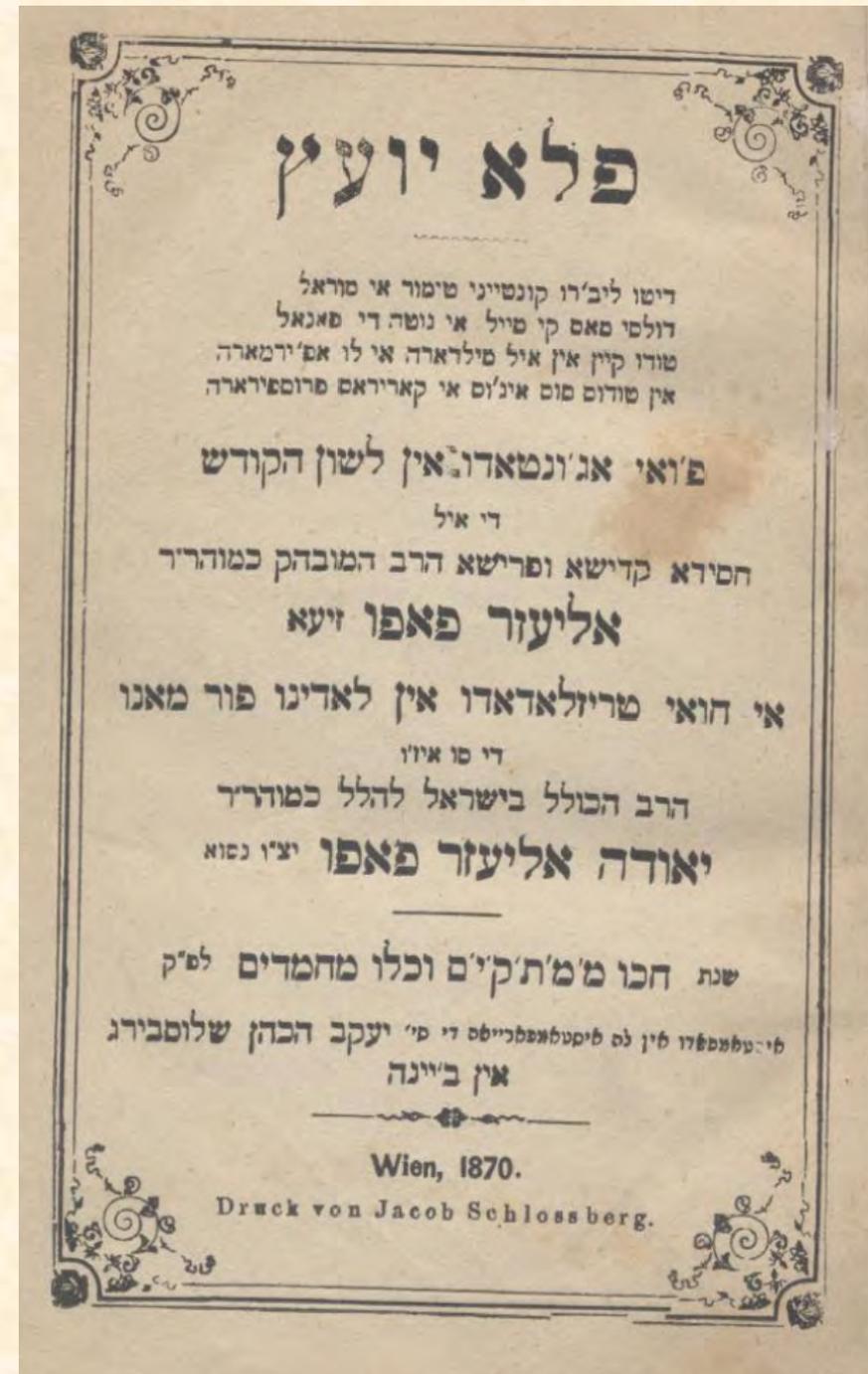
- Les Juifs Sefarâdes qui se sont installés dans les villes européennes (Pays-Bas, le sud de la France, Italie) ont adopté la langue de leur pays d'établissement dans le dix-huitième siècle.
- Dans l'Empire ottoman se développe la langue séfarade orientale, qui à son tour a différentes variétés.
- Dans les communautés séfarades de Maroc, la langue séfarade a suivi une évolution différente, conduisant à la haketía

Les composants de la langue séfarade

- Composante fondamentale: castillan médiéval
- Influences d'autres langues romanes (catalan, galicien, portugais, italien)
- L' hébreu et l'araméen (langues de la culture rabbinique et religieux)
- Influences de la langue turque, de la langue grecque et les langues balkaniques (dans la Méditerranée orientale)
- Influences phonétiques et lexicaux de l'arabe (en haketía)
- De la 2e moitié du XIXe siècle, les influences d'autres langues européennes: français, italien, allemand, espagnol moderne.

Exemples d'œuvres
littéraires publiées en
judéo-espagnol
judeoespañol écrite avec
des lettres hébraïques
(*aljamiado*):

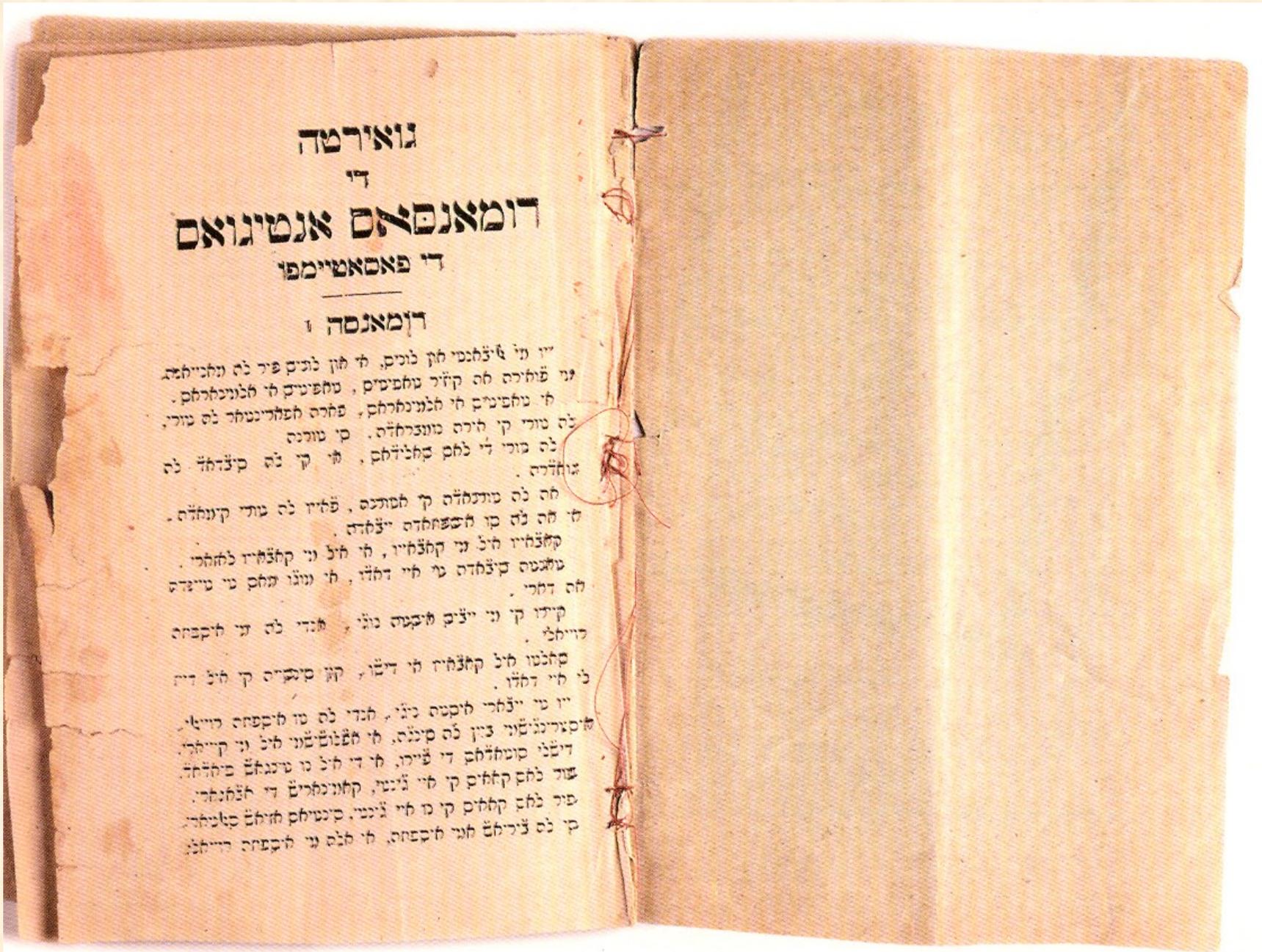
1. Couverture d'une édition
du traité religieux *Pelé
yo`ez*, écrit par le rabbin de
Sarajevo Eliezer Papo,
imprimé à Vienne, 1870



3. Traduction au judéo-espagnol de l'autobiographie d'Alfred Dreyfus *Cinq années de ma vie*



4. Livre imprimé à Thessalonique contenant des ballades populaires



גוארטה
די
דומאנסאם אנטיגואאם
די פאסאטימפו
דומאנסה 1

יוו על איזאנטי חק לוקס, די חק לוקס פיר לה נאליחא
די פוארה אה קוזר עאפטיק, טאפטיק די אלניאלאקס.
די טאפטיק די אלניאלאקס, פארה טאפטיקטא לה טורי,
לה טורי קי אורה טונזאלא, קי טורנה
לה טורי די לאק טאליאלאק, די קי לה קיזאלא לה
טאלרה.
אה לה טונזאלא קי אטונס, פארו לה טורי קונאלא.
די אה לה קי אטונזאלא יאלא.
קאלארו איל די קאלארו, די איל די קאלארו לאאלא.
טאלטה קיזאלא עי איל דאלו, די עאלו טאק טי טיזאלא
אה דארי.
קיזו קי די יזיק אקטע טולי, אדרי לה עי אקטע
טוילא.
קאלטו איל קאלארו די דילו, קע קיזאלא קי איל די
לי איל דאלו.
יוו עי יאלארי אקטע טולי, אדרי לה עי אקטע טוילא.
אקטע טוילא עין לה קיזאלא, די אקטע טוילא די קיזאלא.
די עי קונאלאק די עיזו, די די איל די טונזאלא טאלא.
עדי לאק קאלאק קי איל עיזו, קאונאלארי די אקטע.
פיר לאק קאלאק קי די איל עיזו, קיזאלא אילא טאלא.
קי לה עיזאלא איל אקטע, די איל עי אקטע טוילא.

Changements affectant la culture séfarade à l'époque contemporaine (fin du XIXe siècle et début du XXe siècle)

- L'occidentalisation et la modernisation de la vie dans les villes de la Méditerranée orientale
- Démembrement de l'Empire ottoman et la fondation des Etats-nations dans les Balkans et la Turquie.
- Le changement culturel et éducatif: l'éducation et les Sépharades dans les écoles nationales et occidentales.
- Les changements sociaux: une nouvelle bourgeoisie émergente séfarade; naissance de la classe ouvrière séfarade.
- Changements politiques: participation des minorités religieuses dans la vie politique des nouveaux Etats-nations. Le nationalisme, le socialisme et la montée du sionisme.
- Migration sépharade vers l'Europe occidentale, l'Amérique et Israël pour des raisons économiques, politiques et sociaux.

Relations des séfarades avec la France, l'Autriche et l'Espagne (quelques points clés).

- Influence de la culture française à travers l'éducation dans les écoles de l'Alliance Israélite Universelle (fondée en 1860).
- L'Université de Vienne comme une référence pour la formation des élites séfarades en Turquie et dans les Balkans (de 1880 aux années 20 du XX siècle)
- Le *filosefardismo* (sympathie envers les Sépharades) en Espagne et les relations entre l'Espagne et les juifs séfarades.

Écoles françaises de l'Alliance Israélite Universelle à Edirne en 1912 et à Fès ca. 1950



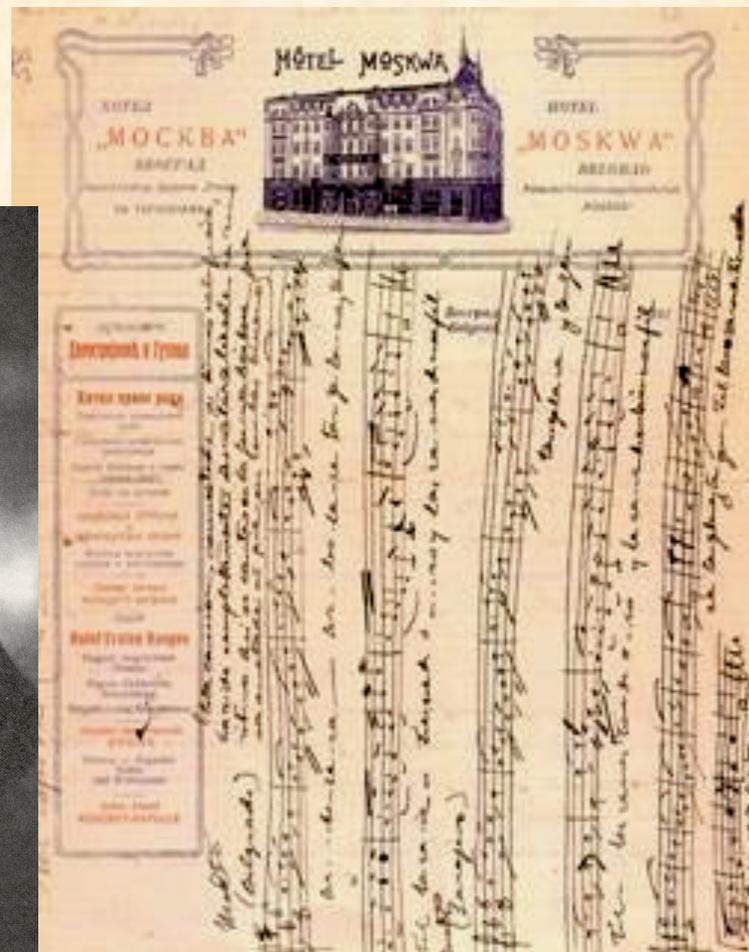
L'école de l'alliance Isr. Universelle d'Andrinople pendant la leçon de gymnastique 1912



Le médecin et sénateur Angel Pulido, promoteur d'une campagne de relations entre les Sépharades et l'Espagne au début du XXe siècle



Travail philologique pour la récupération du patrimoine culturel immatériel séfarade : Ramón Menéndez Pidal (à gauche) et Manuel Manrique de Lara (au centre) et le travail sur le terrain pour recueillir des ballades et des chansons folkloriques séfarades



- Itineraire de Manuel Manrique de Lara (1911-1916)
- pour recueillir des ballades séfarades sur le terrain



- 1911: Voyage à la Méditerranée Orientale
- 1915-1916: Voyage au Maroc

La langue séfarade en voie de disparition (*endangered language*)

Les causes du déclin du judéo-espagnol:

- Education des séfarades dans les écoles occidentales ou nationales et perte de prestige de la langue sépharade (relégué à la sphère domestique)
- Déclin des communautés traditionnelles séfarades et émigration vers les pays tiers: le déracinement, mariages de juifs séfarades avec des personnes non-séfarades, intégration socioculturelle dans d'autres environnements.
- La Shoá, qui a causé l'extermination de dizaines de milliers de personnes qui parlaient la langue séfarade et a brisé la chaîne de transmission de la langue

Le judeoespañol aujourd'hui

- Survit dans certaines communautés séfarades dans des enclaves traditionnelles: Thessalonique, Istanbul, Sofia, Jerusalem, etc.
- Locuteurs âgés. Difficultés dans la transmission de la langue aux nouvelles générations.
- Dispersion géographique.
- Disparition de l'utilisation en tant que langue religieuse, éducative et d'affaires. Déclin de la création littéraire.

Quelques initiatives récentes pour la revitalisation de la langue séfarade

- Autoridad Nacionala del Ladino (Israel, 1997), maintenant partie de la Direction Générale de l'Héritage des Communautés d'Israël
- Périodiques en ladino: Aki Yerushalayim (Jerusalem), El Amaneser (Istanbul)
- Radio: émissions en judéo espagnol de Kol Israel et Radio Exterior de España
- Forums et des sites Internet (Ladinokomunita, etc)
- Associations et réunions de locuteurs natifs: Encuentros en haketía (Instituto Cervantes, Paris), Klub Ladino (Sofía), Vidas Largas et Akí Estamos (Paris)
- Enregistrements de musique et de chants séfarades
- Cours de judéo-espagnol (Instituto Cervantes, INALCO)
- Recherche académique sur la langue et la culture séfarade dans les universités (Israel, Etats-Unis, pays européens)
- La création littéraire en ladino ou haketía, surtout la poésie
- Récits autobiographiques, mémoires, romans autobiographiques